



UNIVERSITY OF LATVIA
FACULTY OF
HUMANITIES

Contribution ID: 6

Type: **Presenters (Oral Presentation)** – Live ZOOM Presentation

Los corpus en la explotación del aprendizaje de lenguas para fines específicos: el lenguaje técnico del Plan de acción para una economía circular

Friday, 29 April 2022 11:30 (20 minutes)

La explotación de corpus representa un método eficaz en el aprendizaje de lenguas para fines específicos, allí donde las combinaciones de idiomas carecen de exhaustivos recursos documentales, como en el caso del italiano y el español. Después de una breve introducción teórica para justificar la incorporación de corpus en las TIC durante el proceso formativo, se procederá a ilustrar la parte práctica. En ella, se analizarán las leyes de los tres marcos del Plan de economía circular de 2015, 2018 y 2020. Se trata de un corpus paralelo constituido por dos partes: el corpus español (117.310 tokens y 100.816 palabras) y el italiano (109.753 tokens y 92.918 palabras). Este corpus no pretende ser una muestra exhaustiva, sino más bien representativa o un punto de referencia para la terminología especializada más importante para la preparación de un encargo o para el aprendizaje del lenguaje medioambiental en clase de traducción. Siendo un corpus jurídico-ambiental, tiene dos fuertes connotaciones, pues recoge las preocupaciones económico-jurídicas de una realidad cambiante, como es la del medio ambiente, en donde se intentan arrojar propósitos para respetar lo establecido por las Agendas mundiales al tiempo que el cambio climático muestra su significativa acción.

Como conclusión de la propuesta, emerge que es importante saber tejer relaciones entre términos mediante la construcción de tesauros, ya que, si desconocemos los contextos de una palabra, podremos descubrir las colocaciones más frecuentes con su función de sujeto o de complemento directo, las colocaciones de verbos y adverbios, y datos adicionales acerca del contexto a través de colocaciones nominales y preposicionales, entre otros. Por otra parte, se encuentran ricas fuentes de vocabulario específico: en el caso del medioambiente encontramos nombres de sustancias, nombres propios, colocaciones tanto medioambientales como jurídicas, siglas y abreviaturas, neologismos mediante mecanismos de creación de palabras o términos pertenecientes a otras áreas y diferentes extranjerismos.

Biographical note(s) of the author(s)

Rubén González Vallejo recibe el Doctorado por la Universidad de Salamanca centrando sus investigaciones en la traducción jurídica y en la contrastiva lingüística entre el español y el italiano. Con una formación filológica y en traducción e interpretación, forma parte de diferentes grupos/centros de investigación y comités científicos/editoriales. Actualmente enseña como profesor contrastista en la Università degli Studi di Macerata.

Recommendation (for student section)

Contact e-mail address

Affiliation of the author(s)

Università degli Studi di Macerata (Italy)

Primary author: GONZÁLEZ VALLEJO, Rubén (Università degli Studi di Macerata)

Presenter: GONZÁLEZ VALLEJO, Rubén (Università degli Studi di Macerata)

Session Classification: Los estudios de corpus, metodología y el discurso especializado en LFE

Track Classification: Español: Todos los temas